

No. 37298

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine on international road transport. London, 13 December 1995

Entry into force: *10 June 2000, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ukraine**

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine. Londres, 13 décembre 1995

Entrée en vigueur : *10 juin 2000, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates, on the basis of the laws of each Contracting Party, international passenger and goods transport by road between the territory of the United Kingdom and of Ukraine and in transit through their territories.

DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of Ukraine, is registered and authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of the country of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorized in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of the country of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory; and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of the country of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar.

(5) the competent authorities shall be:

– in the United Kingdom, the Department of Transport; in Ukraine, the Ministry of Transport of Ukraine.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Transport Services

(1) Carriers licensed in the territory of the United Kingdom or of Ukraine shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the countries of the Contracting Parties or in transit through the territory of the country of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

(2) The regular carriage of passengers in accordance with this Agreement will be such carriage as is carried out on routes agreed between the competent authorities of the Contracting Parties according to published schedules and tariffs.

Article 4. Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorized in the territory of the country of one Contracting Party to or from any point in the territory of the country of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorized by the competent authority of that other Contracting Party.

(2) Authorisation is not necessary to carry out the following services:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the country of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the same country of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorized a group of passengers each of whom:

– has been carried to the territory of the country of the other Contracting Party by the carrier;

– before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the country of the Contracting Party in which the carrier is authorized.

(d) "shuttle services": that is, services whereby, the means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen.

(e) the transit of the territory of the country of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

Article 5. Permits

(1) Except as provided in Article 6 of this Agreement, a carrier in the country of either Contracting Party shall require a permit in order to engage in any of the following operations:

(a) between any point in the territory of the country of the Contracting Party and any point in the territory of the country of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the country of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the country of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

(2) Permits shall be issued to carriers in the countries of each Contracting Party by the competent authority of that Party.

(3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

(4) The form or forms of permits and any other matters of administrative procedure concerning the implementation of the permits system shall be agreed by the Joint Committee provided for in Article 13 of this Agreement.

(5) Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits, maintaining the principle of equality.

Article 6. Exemption from Permits

(1) Carriers engaged in the following categories of international transport will be exempt from the requirement to carry permits:

(a) Carriage of mails.

(b) Removal of vehicles which have suffered damage or breakdown.

(c) Carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons.

(d) Carriage of goods on own account between the territories of the countries of the two Parties to this Agreement.

(e) Carriage of articles required for medical care in emergency relief, in particular for natural disasters.

(f) Carriage of objects and works of art for exhibitions or for commercial purposes.

(g) Occasional carriage of samples of objects and materials exclusively for publicity or information purposes.

(h) Carriage of material, properties and animals to or from theatrical, musical or film performances or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films.

(2) The list of exemptions may be extended or amended by the Joint Committee in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 7. Special Permits

A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provision of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the country of the other Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 8. Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of the country of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party shall, when in possession of a permit or authorization, be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the country of the other Contracting Party. Goods vehicles which are exempt from the requirement to hold permits under provisions of Article 6 of this Agreement shall similarly be exempt from the above taxes and charges.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of the country of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 9. Exclusion of Sabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of the country of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the country of the other Contracting Party to carry them to any other point in that territory.

Article 10. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(1) carriers and drivers in the country of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 2(2) and goods vehicles as defined in Article 2(3) shall, when in the territory of the country of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(2) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

Article 11. Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver in the territory of the country of one Contracting Party when in the territory of the country of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the country of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 12. Production of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorized in the territory of the country of either Contracting Party to demand them.

FINAL PROVISIONS

Article 13. Joint Committee

The competent authorities of the Contracting Parties shall create a Joint Committee which at the request of one or both Contracting Parties shall meet to ensure the necessary fulfilment of this Agreement.

Article 14. Entry into Force and Duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing through the diplomatic channels that it has completed the necessary procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on the thirteenth day of December, One thousand, Nine hundred and Ninety-five, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEVEN NORRIS

For the Government of Ukraine:

H UDOVENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНОГО КОРОЛІВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНІЇ ТА ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ
І УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО МІЖНАРОДНІ АВТОТРАНСПОРТНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Уряд Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії і Уряд України (у подальшому "Договірні Сторони"), з метою полегшення міжнародних автотранспортних перевезень між двома своїми країнами та транзитом через їх території, уклали цю Угоду про наступне:

Стаття 1

Ця Угода регулює на основі законодавства кожної Договірної Сторони пасажирські та вантажні перевезення в міжнародному автомобільному сполученні між територією Сполученого Королівства і територією України, а також транзитом через території цих країн.

ВИЗНАЧЕННЯ

Стаття 2

З метою цієї Угоди:

1. термін "перевізник" означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка зареєстрована і уповноважена згідно з відповідними державними законами і положеннями здійснювати на будь-якій території Сполученого Королівства та України міжнародні перевезення пасажирів або вантажів автомобільним транспортом за наймом, або за плату, або за власний рахунок;

2. термін "пасажирський транспортний засіб" означає будь-який автотранспортний засіб з механічним приводом, який:

- a) призначений за своєю конструкцією або пристосований для використання та використовується для автоперевезень пасажирів;
- b) має понад дев'ять посадочних місць, включаючи місце водія;
- c) зареєстрований на території країни однієї Договірної Сторони і знаходиться у володінні чи експлуатується перевізником або від його імені має повноваження перевозити пасажирів по цій території;
- d) тимчасово в'їжджає на територію країни іншої Договірної Сторони з метою міжнародних перевезень пасажирів в/із або транзитом через цю територію;

3. термін "вантажний транспортний засіб" означає будь-який автотранспортний засіб з механічним приводом, який:

- а) призначений за своєю конструкцією або пристосований для використання і використовується для автоперевезень вантажів;
- в) зареєстрований на території країни однієї Договірної Сторони;
- с) тимчасово в'їжджає на територію іншої Договірної Сторони з метою міжнародних перевезень вантажів для доставки у або завантаження у будь-якому пункті цієї території або транзитом через цю територію;

та будь-який причіп або напівпричіп, що відповідає умовам (а) та (с) цього пункту та експлуатується перевізником країни однієї Договірної Сторони; але за умов, коли причіп або напівпричіп та його тягач обидва відповідають умовам цього пункту, вони вважаються єдиним транспортним засобом;

4. термін "територія" відносно Сполученого Королівства означає: Англія, Уельс, Шотландія, Північна Ірландія, Нормандські острови, Острів Мен та Гібралтар;

5. компетентними органами є:
у Сполученому Королівстві - Міністерство транспорту Великобританії;
в Україні - Міністерство транспорту України.

ПАСАЖИРСЬКІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Стаття 3

Транспортні послуги

1. Перевізникам, проліцензованим на території Сполученого Королівства або України, дозволено виконання транспортних перевезень, використовуючи пасажирські транспортні засоби, зареєстровані на території, на якій вони базуються, між територіями країн Договірних Сторін або транзитом через територію країни кожної Договірної Сторони згідно з умовами, викладеними у цій Угоді.

2. Регулярним перевезенням пасажирів у відповідності з цією Угодою вважається таке перевезення, яке здійснюється за узгодженими між компетентними органами Договірних Сторін маршрутами, опублікованими розкладами і тарифами.

Стаття 4

Дозволи та звільнення

1. Перевезення пасажирів пасажирськими транспортними засобами перевізника, зареєстрованого на території країни однієї Договірної Сторони, до або з будь-якого пункту на території країни іншої Договірної Сторони або транзитом через цю територію виконуються на підставі дозволу компетентного органу іншої Договірної Сторони, за виключенням послуг, передбачених у пункті 2 цієї Статті.

2. Дозволи не потрібні на виконання таких послуг:

а) "рейси з закритими дверима": це послуги, при яких один і той же транспортний засіб використовується для перевезення однієї і тієї ж групи пасажирів на протязі усієї поїздки і повернення її до місця відправки;

а) "перевезених до місць призначення": це послуги, при яких група пасажирів перевозиться на територію країни іншої Договірної Сторони для тимчасового перебування, і пасажирський транспортний засіб виїжджає з цієї території без пасажирів або виконує послугу, вказану нижче у пункті (с);

с) "перевезення з місць призначення": це послуги, при яких пасажирський транспортний засіб використовується для в'їзду на територію країни іншої Договірної Сторони без пасажирів або виконує послугу, що вказана у пункті (в) вище, і перевозить на територію, де перевізник зареєстрований, групу пасажирів, кожний з якої:

- був перевезений на територію країни іншої Договірної Сторони перевізником;

- до перевезення уклав контракт на поїздку у обидва кінці на територію країни Договірної Сторони, де перевізник зареєстрований;

д) "човникові перевезення": це послуги, при яких за допомогою поїздок туди і назад, що повторюються, заздалегідь сформовані групи пасажирів перевозяться з одного певного місця від'їзду до іншого певного пункту призначення. Кожна група пасажирів, яка здійснила виїзд разом, потім повинна повернутися на місце від'їзду разом. Висадка та посадка пасажирів під час такої поїздки не дозволяється. Перша зворотня поїздка і остання поїздка до пункту призначення здійснюються без пасажирів;

е) транзит по території країни іншої Договірної Сторони порожнього пасажирського транспортного засобу під час поїздки до або з третьої країни;

ф) заміна пасажирського транспортного засобу, який став непридатним для перевезень, на придатний пасажирський транспортний засіб.

ВАНТАЖНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Стаття 5

1. За винятком випадків, передбачених Статтею 6 цієї Угоди, перевізник країни кожної Договірної Сторони повинен отримати дозвіл на виконання будь-яких наступних перевезень:

а) між будь-яким пунктом на території країни однієї Договірної Сторони та будь-яким пунктом території країни іншої Договірної Сторони;

в) транзитом через територію країни іншої Договірної Сторони та

с) між будь-яким пунктом на території країни іншої Договірної Сторони компетентним органом країни цієї Договірної Сторони.

2. Дозволи видаються перевізникам країни кожної Договірної Сторони компетентним органом країни цієї Договірної Сторони.

3. Дозвіл повинен використовуватися тільки перевізником, якому він виданий, і не підлягає передачі іншому перевізнику.

4. Вид бланку або бланків дозволів та інші питання, що стосуються адміністративної процедури запровадження системи дозволів, погоджуються Змішаною Комісією, створеною відповідно до Статті 13 цієї Угоди.

5. Кожний компетентний орган висилає на прохання іншого достатню кількість бланків дозволів, додержуючись принципу паритету.

Стаття 6

Звільнення від дозволів

1. Перевізники, що відносяться до перелічених нижче категорій міжнародних перевезень, звільняються від вимоги наявності дозволів:

а) перевезення поштових відправлень;

в) вивезення автотранспортних засобів, які постраждали від аварії або поламались;

- c) перевезення вантажів автотранспортними засобами, загальна вага яких, включаючи причепи, не перевищує 6 метричних тонн, або допустима вантажопідйомність яких, включаючи причепи, не перевищує 3,5 метричних тонн;
- d) перевезення вантажів за власні кошти між країнами Договірних Сторін;
- e) перевезення приладдя, необхідного для надання медичної допомоги, зокрема, у випадках стихійного лиха;
- f) перевезення експонатів та творів мистецтва на виставки і для комерційних цілей;
- g) разові перевезення зразків обладнання і матеріалів виключно для реклами та інформації;
- h) перевезення матеріалів, реквізитів та тварин туди або назад на театральні, музичні або кінопокази, спортивні змагання, циркові вистави, вистави та ярмарки, а також для запису радіо- та телевізійних передач.

2. Перелік підстав для звільнення може бути розширений або виправлений Змішаною Комісією, створеною згідно з положеннями Статті 13 цієї угоди.

Стаття 7

Спеціальні дозволи

У випадках, коли вага та/або габарити завантаженого або порожнього транспортного засобу, який виконує перевезення згідно з положеннями цієї Угоди, перевищують припустимий максимум на території країни іншої Договірної Сторони, потрібен спеціальний дозвіл.

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 8

Оподаткування

1. Вантажні транспортні засоби, що зареєстровані на території країни однієї Договірної Сторони та тимчасово в'їздять на територію країни іншої Договірної Сторони, при наявності дозволів звільняються від оподаткування і зборів, що накладаються за використання доріг та володіння транспортним засобом, а також оподаткування і зборів, що накладаються на транспортні операції, які здійснюються на території країни іншої Договірної Сторони.

Вантажні транспортні засоби, які звільнюються від необхідності отримання дозволів згідно з положеннями Статті 6 цієї Угоди, таким же чином звільнюються від вищезазначених податків і зборів.

2. Звільнення, вказане в пункті 1) цієї Статті, надається на території країни кожної Договірної Сторони, якщо виконуються умови, викладені у діючих Митних правилах на цій території для тимчасового в'їзду таким транспортним засобом на цю територію без оплати в'їзних мита та податків.

3. Звільнення, вказане у пункті 1) цієї Статті, не стосується податків та зборів, що входять у ціну пального або дорожніх зборів за користування певними мостами, тунелями, поромами, дорогами, частинами доріг або типами доріг.

4. Паливо, що міститься в баках подачі транспортного засобу, звільняється від стягнення податків та мита.

5. Запасні частини, які тимчасово ввозяться на територію країни іншої Договірної Сторони, що призначені для служб технічної допомоги при аваріях транспортних засобів, які експлуатуються у межах цієї Угоди, не підлягають обкладенню митом та іншими в'їзними зборами і податками згідно з Митними правилами. Замінені частини реекспортуються або знищуються під наглядом компетентних органів митниці іншої Договірної Сторони.

Стаття 9

Виключення каботажу

Цією Угодою не передбачається дозволити перевізнику, зареєстрованому на території країни однієї Договірної Сторони, здійснювати перевезення пасажирів або вантажів з пункту на території країни іншої Договірної Сторони до будь-якого іншого пункту на цій території.

Стаття 10

Відповідність національним законам

Якщо не вказані інші умови в Угодах між Договірними Сторонами, включаючи цю Угоду:

1) перевізники і водії країни однієї Договірної Сторони та пасажирські транспортні засоби, як зазначено в Статті 2 (2), і вантажні транспортні засоби, як зазначено в Статті 2 (3), повинні на території країни іншої Договірної Сторони додержуватися національних законів і положень, що діють на цій території відносно дорожнього руху і перевезень;

2) жодна з Договірних Сторін не повинна ставити вимоги до пасажирських або вантажних транспортних засобів країни іншої Договірної Сторони більш обмежуючі, ніж ті, які ставляться згідно з її національними законами і положеннями щодо власних транспортних засобів.

Стаття 11

Порушення

1. У випадку будь-якого порушення положень цієї Угоди з боку транспортного засобу або водія країни однієї Договірної Сторони під час перебування на території країни іншої Договірної Сторони компетентний орган Договірної Сторони, на території якої мало місце порушення, може (без упередження для будь-яких законних санкцій, які можуть бути застосовані судом або органами примусу країни тієї Договірної Сторони) поставити вимогу перед компетентним органом країни іншої Договірної Сторони:

- a) зробити попередження цьому перевізнику;
- b) зробити таке попередження разом з повідомленням, що подальше порушення призведе до тимчасового або постійного виведення транспортних засобів, якими володіє або які експлуатуються цим перевізником, з території країни Договірної Сторони, на якій сталося порушення, або
- c) проінформувати письмово про таке виведення транспорту.

2. Компетентний орган, що одержав будь-яку вимогу, що відповідає передіченим, повинен якомога швидше проінформувати компетентний орган країни іншої Договірної Сторони про вжиті дії.

Стаття 12

Пред'явлення документів

Дозволи та будь-які інші документи, необхідні за положеннями цієї Угоди, повинні перевозитися у транспортних засобах, на які вони були видані, і пред'являтися на вимогу будь-якої особи, яка має повноваження вимагати їх на території країни кожної Договірної Сторони.

ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 13

Змішана Комісія

Компетентні органи країн Договірних Сторін утворюють Змішану Комісію, яка складається на прохання компетентного органу однієї або двох Договірних сторін для забезпечення належного виконання цієї Угоди.

Стаття 14

Набуття чинності та термін дії

1. Кожна Договірна Сторона повинна повідомити іншу у письмовій формі по дипломатичних каналах про завершення нею необхідних процедур, що стосуються набуття чинності цієї Угоди.

Угода набуває чинності на 30-й день з часу надходження останнього з повідомлень.

2. Ця Угода діє протягом одного року після набуття чинності. Після цього вона продовжує діяти, якщо вона не буде припинена однією з Договірних Сторін, яка за шість місяців повідомить про це у письмовій формі іншу Договірну Сторону.

Вчинено в м. 1995 року в двох примірниках українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Сполученого Королівства
Великобританії та Північної Ірландії

За Уряд України

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit, conformément aux lois de chacune des Parties contractantes, le transport international de passager et de marchandises par route entre les territoires du Royaume-Uni et l'Ukraine et en transit à travers lesdits territoires.

DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni ou en Ukraine, est immatriculée conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, et est autorisée à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre.

2. L'expression "véhicule destiné au transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède plus de neuf places y compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire.

3. L'expression "véhicule destiné au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes;

c) Est temporairement importé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour procéder au transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit sur celui-ci; et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur du pays de l'une des Parties contractantes, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur de marchandises remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule.

4. L'expression "territoire" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar.

5. Les autorités compétentes sont :

Au Royaume-Uni, le Département des transports; en Ukraine, le Ministère des transports de l'Ukraine.

TRANSPORTS DE PASSAGERS

Article 3. Services de transport

1. Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs titulaires d'une licence dans le territoire du Royaume-Uni ou de l'Ukraine sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des pays des Parties contractantes, soit en transit sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes.

2. Conformément au présent Accord, le transport régulier de passagers s'effectuera sur des routes convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes en fonction des feuilles de route et des tarifs publiés.

Article 4. Autorisations et exemptions

1. Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par ladite autre Partie contractante.

2. Une autorisation n'est pas exigée dans les cas ci-après :

a) "Tours en circuit fermé" alors que le même véhicule de transport de passagers est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) "Services à l'aller" alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) "Services de retour" alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire dudit pays de l'autre Partie contractante ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) ci-avant et transporte des passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

Ayant été transportés sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

Avant d'être ainsi transportés, avaient conclu sur le territoire du pays de la Partie contractante du transporteur, un contrat couvrant les deux voyages;

d) "Services de navette" alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené au point de départ. Les passagers ne peuvent être cueillis ou déposés pendant le trajet. Le premier et le dernier déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours d'un trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Permis

1. À l'exception des exemptions mentionnées à l'article 6 du présent Accord, un transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes doit être muni d'un permis pour effectuer l'une ou l'autre des opérations suivantes :

a) Entre tout point situé sur le territoire du pays de la Partie contractante et tout point situé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante;

b) En transit sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante;

c) Entre tout point situé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

2. Les permis sont émis aux transporteurs dans le pays de chaque Partie contractante par l'autorité compétente de ladite Partie.

3. Un permis ne peut être utilisé que par le transporteur auquel il a été émis et n'est pas transférable.

4. La présentation ou les présentations de permis de même que toute question relative aux procédures administratives concernant l'application du système des permis seront arrêtées par la Commission mixte tel que stipulé à l'article 13 du présent Accord.

5. Sur demande, chacune des autorités compétentes expédie une quantité suffisante de formulaires de permis en maintenant le principe d'égalité.

Article 6. Exemption de permis

1. Les transporteurs des catégories suivantes de transport international sont exemptés des obligations de permis suivantes :

a) Le transport par courrier;

b) Le transport de véhicules endommagés ou en panne;

c) Transport de marchandises à bord de véhicules à moteur dont la pleine charge permise, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes métriques ou dont la charge utile permise, y compris celles des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes métriques;

d) Le transport de marchandises pour compte propre entre les territoires des pays des deux Parties au présent Accord;

e) Le transport d'articles nécessaires à des fins médicales dans le cadre de secours d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles;

f) Le transport d'objets et d'oeuvres d'art à l'occasion d'expositions ou à des fins commerciales;

g) Transport occasionnel de matériel et d'objets destinés exclusivement à des fins de publicité et d'information;

h) Transport dans les deux sens de matériel, de biens et d'animaux à l'occasion de représentations théâtrales, musicales ou cinématographiques, d'événements sportifs, de cirques, d'expositions ou de foires, ou à destination ou en provenance de sites de production radiophonique, télévisuelle ou cinématographique.

2. La Commission mixte peut étendre ou amender la liste des exemptions, conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

Article 7. Permis spéciaux

Un permis spécial est exigé si le poids et/ou les dimensions d'un véhicule de transport à vide ou en charge excèdent, en vertu des dispositions du présent Accord, le maximum permis sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8. Imposition

1. Les véhicules de transport de marchandises et les véhicules destinés au transport de passagers qui sont enregistrés sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, lorsqu'un permis ou une autorisation a été délivré, sont exonérés des taxes et des redevances portant sur l'utilisation des routes ou la possession de véhicules de même que des taxes frappant les activités de transport exercées sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante. Les véhicules de transport de marchandises pour lesquels l'obligation de détenir un permis en vertu des dispositions de l'article 6 du présent Accord ne s'applique pas sont également exonérés des taxes et redevances mentionnées ci-dessus.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire du pays de chaque Partie contractante dans la mesure où sont remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur ledit territoire, l'admission temporaire desdits véhicules en franchise de droits et de taxes d'importation.

3. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes et redevances incorporées au prix des carburants ou aux péages ou redevances pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, bacs, routes, portions ou catégories de routes.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs aux fins d'une utilisation normale est exonéré de droits et taxes.

5. Les pièces détachées importées temporairement dans le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour réparer des véhicules de transport de marchandises et de passagers exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 9. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire du pays d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

Article 10. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

1. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules de passagers du pays de l'une des Parties contractantes, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 2, et de véhicules de transport de marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article 2, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, se conforment à la législation et à la réglementation nationales en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 11. Infractions

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les

autorités compétentes de cette Partie contractante pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement à ce transporteur;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules de transport de marchandises et de passagers appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

Article 12. Présentation de documents

Les permis et autres documents requis conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules de transport de marchandises et de passagers auxquels ils se rapportent et être présentés sur demande à toute personne habilitée à les réclamer sur le territoire du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Commission mixte

Les autorités compétentes des Parties contractantes créent une Commission mixte qui se réunit, à la demande de l'une des Parties contractantes ou des deux, pour s'assurer de la bonne application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Chaque Partie contractante notifiera, par écrit, à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, que les mesures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 13 décembre 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEVEN NORRIS

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

H. UDOVENKO